

亚运服务必备双语手册

English  
for Guangzhou  
Asian  
Games

广州亚运  
百事通

英语

(英汉对照)

谢庆芳 谢永琳 洪群英 编译  
李红英 Colin Wood 主审

广东高等教育出版社  
Guangdong Higher Education Press

for  
As

# 广州亚运 百事通

# 英语

(英汉对照)

谢庆芳 谢永琳 洪群英 编译  
李红英 Colin Wood 主审

 广东高等教育出版社  
Guangdong Higher Education Press

· 广州 ·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

广州亚运百事通英语/谢庆芳, 谢永琳, 洪群英编译. —广州: 广东高等教育出版社, 2010. 3

ISBN 978 - 7 - 5361 - 3908 - 4

I. ①广… II. ①谢… ②谢… ③洪… III. ①亚洲运动会 - 英语 - 口语 IV. ①H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 036744 号

广东高等教育出版社出版发行

地址: 广州市天河区林和西横路

邮编: 510500 电话: 87551077 营销电话: (020) 87553335

网址: <http://www.gdgjs.com.cn>

广州市新明光印刷有限公司印刷

850 毫米 × 1 168 毫米 32 开本 7.75 印张 221 千字

2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 3 000 册

定价: 18.00 元

## 前 言

广州将于2010年11月和12月先后主办第16届亚洲运动会和第10届亚洲残疾人运动会，这是广州人民、广东人民乃至全国人民翘首以待的一件大事。广州要当好这两届运动会的东道主，一是要靠各级政府的坚强领导和支持，二是要靠亚组委的精心组织与筹备，三是要靠广州市民的热心服务与参与。那么，作为广州的一个市民，我应该为亚运会做点什么呢？我想，自己作为一名英语教授，能做的就是编译一本为亚运会服务的英语书。

本书以“宣传亚运、宣传广州”为主旨，以服务第16届亚运会为着眼点，以提高英语沟通能力为主线，以“适用、实用、管用、够用”为原则，集亚运知识、体育知识和英语知识于一身，几乎涵盖了与亚运会相关的所有主题。可以说，这是一本针对性强、参考价值高的亚运读物。本书的使用对象可以是亚运会的各类服务人员，如酒店、餐饮、商业、交通、公安、旅游、邮局、银行等行业的职员，也可以是亚组委招募的各类志愿者，还可以是来自国内外的运动员、技术官员、媒体人员、观众及游客。

在编译本书时，作者进行了部分内容的原创，还进行了一定数量的汉译英和英译汉，由于时间紧迫，有的词语没有经过反复推敲，因而欢迎英语界的同仁不吝赐教。在编译本书时，我们还参考或引用了有关出版物和互联网上的一些资料，为此，特向所有作者和编辑表示衷心感谢。

广东高等教育出版社责任编辑钟凌翊、蔡晓文为本书的出版花费了大量的时间与精力，在此一并向她们表示诚挚的谢意。

预祝广州亚运会取得圆满成功！

谢庆芳

2009 年 8 月 28 日

## Foreword

Guangzhou will host the 16th Asian Games and the 10th Asian Para Games successively in November and December of 2010. This is a significant event that the people in the city of Guangzhou, in Guangdong Province and even in the whole country have been looking forward to. In order to be a good host city of those two games, Guangzhou is supposed to rely on three things: the strong leadership and support from the governments at various levels; the elaborate organization and preparation by the Organizing Committee of the 16th Asian Games and the enthusiastic service and participation by the inhabitants in Guangzhou. What should I, as a resident of Guangzhou, do for the 16th Asian Games, then? I think what I can do as a professor of English is to write a book in English to serve the 16th Asian Games.

This book, written with intent to publicize the Asian Games and Guangzhou, with the emphasis on serving the 16th Asian Games, with the guideline of improving people's ability to communicate in English and with the principle of suitability, practicability, effectiveness and sufficiency, covers almost every theme related to the Asian Games in combination with knowledge of the Asian Games, Sports and English. The book, so to speak, is a valuable reader exclusively for the 16th Asian Games. The book is not only designed for the people who directly serve the Asian Games working in hotels, restaurants, commerce, transportation, public security, travel services, post offices, and banks, but also designed for various volunteers of the 16th Asian

Games, as well as for athletes, technical officials, mass media personnel, spectators and tourists.

In writing the book, we have done a certain amount of work in both creating original sentences and translating Chinese into English and vice versa. Because we are pressed for time, we have not repeatedly weighed some of the wordings. Therefore any improvement is welcome from any people in the circle of the English language. In the process of writing this book, we have also referred to or have cited some materials from the relevant publications and the Internet, so we hereby extend our heartfelt gratitude to all those authors and editors.

Zhong Ling-yi and Cai Xiao-wen, the responsible editors of Guangdong Higher Education Press have spent a lot of time and energy in publishing this book. We would like herein to express our sincere thanks to them.

The authors wish Guangzhou Asian Games a great success!

Xie Qing-fang  
August 28, 2009



## Contents

## 目 录

### Part One The Knowledge of the Asian Games

#### 第一部分 亚运知识

1. A Brief Introduction to the Asian Games  
亚运会简介 ❖ 1
2. The Host Cities and Countries of All the Asian Games  
历届亚运会举办城市及其国家 ❖ 3
3. The Host Cities and Countries of All the Asian Para Games  
历届亚残会举办城市及其国家 ❖ 6
4. The Aim, Emblem and Mascots of Guangzhou Asian Games  
广州亚运会的宗旨、会徽和吉祥物 ❖ 7
5. The Categories of Various Competition Events  
运动竞赛项目分类 ❖ 9
6. The Major Stadiums and Gymnasiums for the 16th Asian Games  
第 16 届亚运会主要体育场馆 ❖ 15

### Part Two The Housing Service

#### 第二部分 住宿服务

1. The Reception Service 前台服务 ❖ 21
2. The Room Service 客房服务 ❖ 30
3. The Telephone Service 电话服务 ❖ 36
4. The Bill Service 结账服务 ❖ 42
5. The Business Service 商务服务 ❖ 48
6. The Postal Service 邮电服务 ❖ 57
7. The Foreign Exchange Service 外汇服务 ❖ 59



### Part Three The Catering Service

#### 第三部分 餐饮服务

1. Greeting and Seeing Off the Guests 迎送客人 ❖64
2. Taking the Orders 接受点菜 ❖70
3. Serving the Meals 席间服务 ❖74
4. Settling the Bill 结账收钱 ❖78
5. The Popular Chinese Cuisine 常见中国菜肴 ❖80
6. The Popular Specials of Cantonese Cuisine  
常见广式特色菜 ❖91

### Part Four The Commercial Service

#### 第四部分 商业服务

1. Greeting the Customers 招呼顾客 ❖96
2. Telling Business Time 说明营业时间 ❖97
3. Telling Locations to the Customers 指点场所 ❖98
4. Making Enquiries of the Customers 询问顾客 ❖99
5. Making Recommendation to the Customers  
向顾客推荐 ❖101
6. Giving Explanations to the Customers 向顾客解释 ❖104
7. Making Offers and Bargains 报价与还价 ❖108
8. Taking Charges from the Customers 向顾客收款 ❖109
9. Saying Goodbye to the Customers 向顾客道别 ❖110
10. The Sports Goods and Apparatus 体育用品与器械 ❖111
11. The Major Special Products in China 中国主要特产 ❖117

### Part Five The Transportation Service

#### 第五部分 交通服务

1. Taking Bus or Taxi Reservations 接受订车 ❖124
2. Soliciting the Passengers 招揽乘客 ❖127
3. Asking the Passengers to Get In 招呼上车 ❖128
4. Greeting the Passengers 问候乘客 ❖129
5. Making Inquiries of the Passengers 询问乘客 ❖132
6. Answering the Questions 回答问题 ❖134
7. Expressing Some Apologies 表示道歉 ❖136

8. Arriving at the Destination and Receiving the Fare  
到达收费 ♦ 138
9. Giving Directions and Saying Goodbye 指路与道别 ♦ 141

## Part Six The Public Security Service

### 第六部分 安保服务

1. Maintaining the Road Traffic Order  
维持路面交通秩序 ♦ 143
2. Controlling the Traffic around the Stadiums and Gymnasiums  
管制体育场馆周围交通 ♦ 147
3. Receiving the Telephone Reports 接受电话报警 ♦ 149
4. Performing Other Duties for the Public Security 履行其他安保职责 ♦ 154

## Part Seven The Volunteer Service

### 第七部分 志愿服务

1. The Basic Courtesy Concerning Foreigners  
涉外基本礼节 ♦ 160
2. The Common Taboos Concerning Foreigners  
涉外常见禁忌 ♦ 165
3. The Spectators' Service Concerning Foreigners  
涉外观众服务 ♦ 170
4. The Bus Entourage Service Concerning Foreigners  
涉外随车服务 ♦ 174
5. The Emergency Service Concerning Foreigners  
涉外应急服务 ♦ 176
6. The Reception Service Concerning Foreigners  
涉外接待服务 ♦ 179

## Part Eight The Tourist Service

### 第八部分 旅游服务

1. Essential English for a Tourist Guide  
导游必备英语 ♦ 191

2. A General Introduction to Guangzhou  
广州概况简介 ❖ 200
3. Eight New Scenes in Guangzhou  
羊城新八景 ❖ 210
4. The Famous Historical and Cultural Sites in Guangzhou  
广州名胜古迹 ❖ 216

Appendix One The Asian Countries, Their Peoples,  
Capitals and Currencies

附录一 亚洲各国及其国民、首都和货币 ❖ 227

Appendix Two The Nicknames, Original Meanings of  
the Countries' Names, National Flowers, Trees, Birds,  
and Gemstones of Some Asian Countries

附录二 亚洲一些国家的别称、国名原意、国花、国树、  
国鸟及国石 ❖ 231

Bibliography

参考书目 ❖ 237

## Part One The Knowledge of the Asian Games

### 第一部分 亚运知识

#### 1. A Brief Introduction to the Asian Games

##### 亚运会简介

The Asian Games (also called the Asiad), is a multi-sport event held every four years among athletes from all over Asia. The games are regulated by the Olympic Council of Asia (OCA) under the supervision of the International Olympic Committee (IOC).

亚洲运动会(亦称亚运会),是所有亚洲地区运动员参加的多项目运动会,每四年举办一次。亚洲运动会由亚洲奥林匹克理事会主办,受国际奥林匹克委员会的监督。

Competitors are entered by a National Olympic Committee (NOC) to represent their country of citizenship. Medals are awarded in each event, with gold for the first place, silver for second and bronze for third. National anthems and flags accompany the medal ceremonies. So far, 15 games have been held since the first game in 1951.

亚运会的参赛者是由代表其国籍的国家奥林匹克委员会(NOC)组织参赛的。每一项比赛都会颁发奖牌,第一名为金牌,第二名为银牌,第三名为铜牌。在授奖仪式上会伴奏获胜者的国歌并升国旗。亚运会自1951年第1届始,迄今共举办了15届。

The Asian Games originated from the Far Eastern Championship Games. In 1948, during the 14th Olympic Games in London, Indian IOC representative Guru Dutt Sondhi proposed to sports leaders of the Asian teams the idea of having discussions about holding the Asian Games. They agreed to form the Asian Athletic Federation. A preparatory

committee was set up to draft the charter for the Asian Amateur Athletic Federation. In February, 1949, the representatives of the athletic organizations from Asian countries held a conference in New Delhi, India, and the Asian Amateur Athletic Federation was formally formed, later renamed Asian Games Federation, and changed into the Olympic Council of Asia in 1981. It was decided to hold the first Asian Games in 1951 in New Delhi, the capital of India.

亚运会起源于远东运动会。在 1948 年 7 月伦敦第 14 届奥运会举行期间，印度奥林匹克委员会代表古鲁桑迪与亚洲各国体育人士商讨有关举办亚洲运动会事宜，他们同意建立“亚洲运动会联合会”。随后成立了筹备委员会来起草“亚洲业余体育联合会”章程，1949 年 2 月，亚洲国家体育组织代表在印度首都新德里召开会议，会上正式成立了“亚洲业余体育联合会”，后更名为“亚洲运动会联合会”，1981 年改为“亚洲奥林匹克理事会”。1951 年在印度首都新德里举行第一届亚运会。



OLYMPIC COUNCIL OF ASIA

The Emblem of the Olympic Council of Asia

亚洲奥林匹克理事会的会徽

## 2. The Host Cities and Countries of All the Asian Games

### 历届亚运会举办城市及其国家

The Host Cities and Countries of All the Asian Games

Games	Year	Host City	Country	Winner (gold)	2nd (gold)	3rd (gold)
I	1951	New Delhi	India	Japan (24)	India (15)	Iran (8)
II	1954	Manila	Philippines	Japan (38)	Philippines (14)	South Korea (8)
III	1958	Tokyo	Japan	Japan (67)	Philippines (8)	South Korea (8)
IV	1962	Jakarta	Indonesia	Japan (73)	Indonesia (21)	India (12)
V	1966	Bangkok	Thailand	Japan (78)	South Korea (12)	Thailand (12)
VI	1970	Bangkok	Thailand	Japan (74)	South Korea (18)	Thailand (9)
VII	1974	Tehran	Iran	Japan (75)	Iran (36)	China (32)
VIII	1978	Bangkok	Thailand	Japan (70)	China (51)	South Korea (18)
IX	1982	New Delhi	India	China (61)	Japan (57)	South Korea (28)
X	1986	Seoul	South Korea	China (94)	South Korea (93)	Japan (58)
XI	1990	Beijing	China	China (183)	South Korea (54)	Japan (38)

续上表

Games	Year	Host City	Country	Winner ( gold )	2nd ( gold )	3rd ( gold )
XII	1994	Hiros-hima	Japan	China ( 125 )	Japan ( 64 )	South Korea ( 63 )
XIII	1998	Bangkok	Thailand	China ( 129 )	South Korea ( 65 )	Japan ( 52 )
XIV	2002	Busan	South Korea	China ( 150 )	South Korea ( 96 )	Japan ( 44 )
XV	2006	Doha	Qatar	China ( 165 )	South Korea ( 58 )	Japan ( 50 )
XVI	2010	Guang-zhou	China	TBA	TBA	TBA
XVII	2014	Incheon	South Korea	TBA	TBA	TBA

历届亚运会举办城市及其国家

届数	年份	举办城市	举办国家	获金牌第一	获金牌第二	获金牌第三
1	1951	新德里	印度	日本 ( 24 )	印度 ( 15 )	伊朗 ( 8 )
2	1954	马尼拉	菲律宾	日本 ( 38 )	菲律宾 ( 14 )	韩国 ( 8 )
3	1958	东京	日本	日本 ( 67 )	菲律宾 ( 8 )	韩国 ( 8 )
4	1962	雅加达	印度尼西亚	日本 ( 73 )	印度尼西亚 ( 21 )	印度 ( 12 )
5	1966	曼谷	泰国	日本 ( 78 )	韩国 ( 12 )	泰国 ( 12 )

续上表

届数	年份	举办城市	举办国家	获金牌第一	获金牌第二	获金牌第三
6	1970	曼谷	泰国	日本 (74)	韩国 (18)	泰国 (9)
7	1974	德黑兰	伊朗	日本 (75)	伊朗 (36)	中国 (32)
8	1978	曼谷	泰国	日本 (70)	中国 (51)	韩国 (18)
9	1982	新德里	印度	中国 (61)	日本 (57)	韩国 (28)
10	1986	首尔	韩国	中国 (94)	韩国 (93)	日本 (58)
11	1990	北京	中国	中国 (183)	韩国 (54)	日本 (38)
12	1994	广岛	日本	中国 (125)	日本 (64)	韩国 (63)
13	1998	曼谷	泰国	中国 (129)	韩国 (65)	日本 (52)
14	2002	釜山	韩国	中国 (150)	韩国 (96)	日本 (44)
15	2006	多哈	卡塔尔	中国 (165)	韩国 (58)	日本 (50)
16	2010	广州	中国	待宣布	待宣布	待宣布
17	2014	仁川	韩国	待宣布	待宣布	待宣布



### 3. The Host Cities and Countries of All the Asian Para Games

#### 历届亚残会举办城市及其国家

The Host Cities and Countries of All Asian Para Games

Games	Year	Dates	Host City/Country or Region	Nations	Participants
I	1975	Jun. 1—3	Oita & Beppu/ Japan	18	973
II	1977	Nov. 20—26	Parramatta/ Australia	16	430
III	1982	Oct. 31— Nov. 7	Sha Tin/ Hong Kong	23	744
IV	1986	Aug. 31— Sep. 7	Surakarta/ Indonesia	19	834
V	1989	Sep. 15—20	Kobe/ Japan	41	1,646
VI	1994	Sep. 4—10	Beijing/ China	42	2,081
VII	1999	Jan. 10—16	Bangkok/ Thailand	34	2,258
VIII	2002	Oct. 26— Nov. 1	Busan/South Korea	40	2,199
IX	2006	Nov. 25— Dec. 1	Kuala Lumpur/ Malaysia	46	3,641
X	2010		Guangzhou/ China	TBA	TBA